

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Beispiel

Latein 4-jährig

Kompensationsprüfung 1
Angabe für **Prüfer/innen**

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit vier Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes (z. B. am Computer oder auf einer Overhead-Folie) anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/vom Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Zur Verfügung zu stellen sind:
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch
 - die vom BMBWF erstellte Präfix-Suffix-Liste
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch, in dem die Grundwörter zu den einzelnen Lemmata angegeben sind
 - das Österreichische Wörterbuch
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den vier Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/vom Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache. Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist.

Einleitung: Nach jahrelanger Irrfahrt kommt Odysseus, der alle seine Gefährten verloren hat, zur vorletzten Station seiner Heimreise.

- | | |
|---|--|
| <p>1 In insulam Phaeacum^a venit^b nudusque ex¹ arborum
2 foliis se obruit^b.
3 Qua² Nausicaa^c, regis filia, vestem ad flumen
4 lavandam³ tulit. Ille erepsit⁴ e foliis et ab ea petit, ut
5 sibi⁵ opem ferret. Illa misericordia mota pallio⁶ eum
6 operuit et ad patrem suum adduxit. Alcinous^d eum
7 hospitio liberaliter acceptum in patriam Ithacam^e
8 dimisit.</p> | <p>1 ex (+ Abl.): <i>hier</i> mit

2 qua: dort
3 lavandam: <i>hier</i> zum Waschen
4 erepere, erepo, erepsi: hervorkriechen
5 sibi: ihm
6 pallium, -i n.: Mantel</p> |
|---|--|

a **Phaeaces**, -um m. Pl.: die Phäaken (ein Volk des griechischen Mythos)

b **venit, obruit**: Subjekt ist Odysseus.

c **Nausicaa**, -ae f.: Nausikaa (Tochter des Alkinoos)

d **Alcinous**, -i m.: Alkinoos (König der Phäaken)

e **Ithaca**, -ae f.: Ithaka (eine Insel)

(Hygin, *Fabulae* 95, 18–19)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der vier Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes.

Einleitung: Die folgende Fabel schildert ein Erlebnis einer Schlange mit einer Feile.

1 In officinam fabri venit vipera.

2 Haec cum temptaret, si¹ qua res esset cibi¹,

3 limam momordit. Illa contra² contumax:

4 „Quid me“, inquit, „stulta, dente captas³ laedere,

5 omne assuevi ferrum quae^a corrodere?“

a quae: Gemeint ist die Schlange.

1 **si qua res esset cibi:** ob es etwas Essbares gebe

2 **contra:** dagegen

3 **captare, capto:** versuchen

(Phaedrus, *Fabulae Aesopiae* 4, 8)

Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

1. Trennen Sie die folgenden Wörter in Präfix/Suffix und Grundwort und geben Sie die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an. Nominalsuffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verben sind im Infinitiv, Substantive und Adjektive im Nominativ Singular anzugeben.

zusammengesetztes Wort	Präfix/Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
assuevi (V. 5)	Präfix ad-/as- (an, hinzu) + suescere (sich gewöhnen)
corrodere (V. 5)	Präfix con-/cor- (völlig, vollständig) + rodere (nagen)

2. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und tragen Sie die entsprechenden Zitate in die Tabelle ein.

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Alliteration	venit vipera (V. 1) / contra contumax (V. 3)
Hyperbaton	omne – ferrum (V. 5)

3. Geben Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder und berücksichtigen Sie dabei drei wesentliche Aspekte.

- Eine Schlange kommt in die Werkstatt eines Schmieds.
- Dort sucht sie nach etwas zu fressen und beißt dabei auf eine Feile.
- Die Feile versteht das Verhalten der Schlange nicht, weil sie doch normalerweise Eisen zernagt.

4. Setzen Sie sich ausgehend von den folgenden Leitfragen mit dem Interpretationstext auseinander.

- Welche Absicht verfolgt die Schlange in ihrem Handeln?
→ Die Schlange will etwas zu fressen finden.
- Welche Eigenschaft schreibt die Feile der Schlange zu?
→ Sie bezeichnet sie als dumm.
- Welche Lehre („Moral“) würden Sie aus diesem Text ziehen?
→ persönliche Sichtweise

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT			Anforderungen	
I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	In insulam Phaeacum ^a venit ^b nudusque ex ¹ arborum foliis se obruit ^b .	Odysseus kommt nackt auf die Insel der Phäaken und gräbt sich in einen Blätterhaufen ein.		
2	Qua ² Nausicaa ^c , regis filia, vestem ad flumen lavandam ³ tulit.	Die Königstochter Nausikaa trägt Wäsche zu einem Fluss.		
3	Ille erepsit ⁴ e foliis et ab ea petit, ut sibi ⁵ opem ferret.	Odysseus kriecht hervor und wendet sich an Nausikaa.		
4	Illa misericordia mota pallio ⁶ eum operuit et ad patrem suum adduxit.	Er erfährt Mitgefühl, bekommt einen Mantel und wird von Nausikaa zu ihrem Vater geführt.		
5	Alcinous ^d eum hospitio liberaliter acceptum in patriam Ithacam ^e dimisit.	Alkinoos nimmt Odysseus auf und er fährt dann nach Hause.		
II. LEXIK				
1	opem (Z. 5)	z. B. Hilfe	nicht: Macht, Kraft, Vermögen, Reichtum	
2	operuit (Z. 6)	z. B. bedecken, verhüllen	nicht: überhäufen, beladen, beschäftigt sein	
3	dimisit (Z. 8)	z. B. wegschicken, entlassen	nicht: herumschicken, fallen lassen	
III. MORPHOLOGIE				
1	arborum (Z. 1)	K. N.		
2	eum (Z. 5)	Pers.pron., K.N.G.		
3	liberaliter (Z. 7)	Adverb, Positiv		
IV. SYNTAX				
1	ut (ferret) (Z. 4–5)	GS (begehrend)		
2	illa–mota (Z. 5)	Pc		
3	hospitio (Z. 7)	Abl. instr.		
V. QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE				
Normen der Zielsprache				

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildungselemente: assuevi (V. 5)	Präfix ad-/as- (an, hinzu) + suescere (sich gewöhnen)		
	Wortbildungselemente: corrodere (V. 5)	Präfix con-/cor- (völlig, vollständig) + rodere (nagen)		
2	Stilmittel: Alliteration	venit vipera (V. 1) / contra contumax (V. 3)		
	Stilmittel: Hyperbaton	omne–ferrum (V. 5)		
3	Zusammenfassung	Eine Schlange kommt in die Werkstatt eines Schmieds. Dort sucht sie nach etwas Essbarem und beißt dabei auf eine Feile. Die Feile versteht das Verhalten der Schlange nicht, weil sie doch normalerweise Eisen zernagt.		
4	sich auseinandersetzen	Die Schlange will etwas Fressbares finden. Sie bezeichnet sie als dumm. persönliche Sichtweise		

Leistungsfeststellungsprotokoll mit Markierung der Checkpoints

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I. SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	In insulam Phaeacum ^a venit ^b nudusque ex ¹ arborum foliis se obruit ^b .	Odysseus kommt nackt auf die Insel der Phäaken und gräbt sich in einen Blätterhaufen ein.	
2	Qua ² Nausicaa ^c , regis filia, vestem ad flumen lavandam ³ tulit.	Die Königstochter Nausikaa trägt Wäsche zu einem Fluss.	
3	Ille erepsit ⁴ e foliis et ab ea petit, ut sibi ⁵ opem ferret.	Odysseus kriecht hervor und wendet sich an Nausikaa.	
4	Illa misericordia mota pallio ⁶ eum operuit et ad patrem suum adduxit.	Er erfährt Mitgefühl, bekommt einen Mantel und wird von Nausikaa zu ihrem Vater geführt.	
5	Alcinous ^d eum hospitio liberaliter acceptum in patriam Ithacam ^e dimisit .	Alkinoos nimmt Odysseus auf und er fährt dann nach Hause.	
II. LEXIK			
1	opem (Z. 5)	z. B. Hilfe	nicht: Macht, Kraft, Vermögen, Reichtum
2	operuit (Z. 6)	z. B. bedecken, verhüllen	nicht: überhäufen, beladen, beschäftigt sein
3	dimisit (Z. 8)	z. B. wegschicken, entlassen	nicht: herumschicken, fallen lassen
III. MORPHOLOGIE			
1	arborum (Z. 1)	K. N.	
2	eum (Z. 5)	Pers.pron., K.N.G.	
3	liberaliter (Z. 7)	Adverb, Positiv	
IV. SYNTAX			
1	ut (ferret) (Z. 4–5)	GS (begehrend)	
2	illa – mota (Z. 5)	Pc	
3	hospitio (Z. 7)	Abl. instr.	
V. QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
Normen der Zielsprache			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildungselemente: assuevi (V. 5)	Präfix ad-/as- (an, hinzu) + suescere (sich gewöhnen)		
	Wortbildungselemente: corrodere (V. 5)	Präfix con-/cor- (völlig, vollständig) + rodere (nagen)		
2	Stilmittel: Alliteration	venit vipera (V. 1) / contra contumax (V. 3)		
	Stilmittel: Hyperbaton	omne – ferrum (V. 5)		
3	Zusammenfassung	Eine Schlange kommt in die Werkstatt eines Schmieds.		
		Dort sucht sie nach etwas Essbarem und beißt dabei auf eine Feile.		
		Die Feile versteht das Verhalten der Schlange nicht, weil sie doch normalerweise Eisen zernagt.		
4	sich auseinandersetzen	Die Schlange will etwas Fressbares finden.		
		Sie bezeichnet sie als dumm.		
		persönliche Sichtweise		

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
<p>Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten, Lexik, Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik, Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik, Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten, Lexik, Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>
INTERPRETATIONSTEXT			
<p>Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Zusammenfassung wurde vollständig und korrekt bewältigt.</p> <p>Die Detailanalyse gelang überwiegend.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Zusammenfassung und Detailanalyse wurden vollständig und korrekt bewältigt.</p>

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt			
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut